

Državni zakonik

za

kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Kos XL. — Izdan in razposlan dne 13. avgusta 1878.

108.

Dogovor od 25. maja 1878,

o izmenji poštnih nakaznic med Avstro-Ogerskim in Francijo.

(Domenjen v Parizu dne 25. maja 1878, po Njegovem c. in kr. apostolskem Veličanstvu pritrjen dne 28. junija 1878 in v obojestranskih pritrilih izmenjan v Parizu dne 2. julija 1878.)

Nos Franciscus Josephus Primus,
divina favente clementia Austriae Imperator;
 Apostolicus Rex Hungariae, Rex Bohemiae, Dalmatiae, Croatiae, Slavoniae, Galiciae, Lodomeriae et Illyriae; Archidux Austriae; Magnus Dux Cracoviae; Dux Lotharingiae, Salisburgi, Styriae, Carinthiae, Carnioliae, Bucovinae, superioris et inferioris Silesiae; Magnus Princeps Transilvaniae; Marchio Moraviae; Comes Habsburgi et Tirolis etc. etc.

Notum testatumque omnibus et singulis, quorum interest, tenore praesentium facimus:

Quum a Nostro aequae ac Praesidis reipublicae franco-gallicae Plenipotentiariae conventio eo fine ut assignationes auxiliante cursu publico inter Imperium Nostrum atque rempublicam franco-gallicam introducerentur die vigesimo quinto Maji anno millesimo octingentesimo septuagesimo octavo inita et signata fuit, tenoris sequentis:

Izvirna beseda.

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème etc. et Roi Apostolique de Hongrie, et le Président de la République française, animés du désir de faciliter les relations postales entre les pays précités par l'introduction du service des mandats de poste, ont résolu de conclure une convention à cet effet et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté l'Empereur d'Autriche, Roi de Bohème etc. et Roi Apostolique de Hongrie, Monsieur le Comte Felix Wimpffen, Son Conseiller intime, Son Ambassadeur Extraordinaire près la République française; et

Le Président de la République française Monsieur Waddington, Sénateur, Ministre des Affaires Etrangères;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants.

Article I.

Des envois de fonds pourront être faits, par la voie de la poste, tant de l'Autriche et de la Hongrie pour la France et l'Algérie que de la France et de l'Algérie pour l'Autriche et la Hongrie.

Ces envois s'effectueront au moyen des mandats en usage, dans les deux pays contractants, pour les envois d'argent à l'étranger.

Aucun mandat ne pourra être de plus de cent-cinquante florins s'il est émis en Autriche ou en Hongrie, ni de plus de trois cent-soixante quinze francs s'il est émis en France ou en Algérie.

Prevod.

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski, in prezident francoske republike, želeč poštne razmere med deželami gori omenjenimi olajšati z vvedenjem poštних nakaznic, sklenila sta za tega delj narediti dogovor in sta imenovala za Svoja pooblaščenca, namreč:

Njegovo Veličanstvo cesar avstrijski, kralj česki itd. in apostolski kralj ogerski, gospoda grofa Feliksa Wimpffen, Svojega skrivnega svetovalca in izrednega poročnika pri francoski republiki, in

prezident francoske republike gospoda Waddington, senatorja, ministra vnanjih reči,

katera sta po izmenji svojih v dobri in pravšni obliki najdenih pooblastil dogovorila se o naslednjih členih.

Člen I.

Denarji (novci) smejo se po pošti pošiljati iz Avstro-Ogerskega v Francijo in Algerijo in tako tudi iz Francije in Algerije na Avstro-Ogersko.

Pošilja se denar s poštными nakaznicami, kakoršne se za občenje z vnanjimi deželami rabijo v obeh deželah pogodnicah.

Nobena nakaznica ne sme presegati 150 gld. kadar se denar v Avstriji ali na Ogorskem dá na pošto, in 375 frankov, kadar se na pošto dá v Franciji ali Algeriji.

Article II.

Il sera perçu pour chaque envoi de fonds effectué en vertu de l'article précédent, une taxe à la charge de l'envoyeur, qui sera déterminée par l'Administration du Pays d'origine.

Article III.

L'Administration qui aura délivré des mandats payera à l'Administration qui les aura acquittés la moitié du produit des taxes perçues en vertu de l'article précédent.

Pour ce partage le florin sera considéré comme l'équivalent de deux francs cinquante centimes et le franc comme l'équivalent de quarante neukreuzer.

Article IV.

Le montant de chaque mandat sera exprimé en monnaie légale des pays d'origine et payé en monnaie légale des pays de destination.

Les sommes versées en papier monnaie autrichien, par les expéditeurs de mandats sur la France et l'Algérie, seront converties en francs d'or par l'Administration des postes austro-hongroises, au cours du change de la pièce d'or de vingt francs à la Bourse de Vienne, à la date du jour de la sortie du mandat du service autrichien; et cette administration indiquera, sur chacun des dits mandats, la somme en francs d'or payable en France et en Algérie.

Les mandats français seront émis en francs d'or et seront payés par l'Administration des postes Austro-Hongroises, en papier-monnaie autrichien, au cours du change de la pièce d'or de vingt francs, à la Bourse de Vienne, à la date du jour de l'entrée du mandat dans le service autrichien.

Article V.

Les mandats délivrés par les bureaux de poste Austro-Hongrois ou

Člen II.

Za vsako poslatev denarjev, opravljeno po prejšnjem členu, jemlje se od pošiljavca taksa, katero ustanavlja uprava izvirne dežele.

Člen III.

Uprava, pri kateri so se iznosi poštnih nakaznic vplačali, povrača tisti upravi, ki jih je izplačala, polovico pristojbine po prejšnjem členu pobrane.

Pri ti delitvi računi se goldinar za 2 franka 50 centimov in frank za 40 novih krajcarjev.

Člen IV.

Nakaznice izdajó se v zakoniti veljavščini izvirne dežele in izplačujejo v zakoniti veljavščini dežele namembene.

Avstrijski papirnati denar, ki ga pošiljavci denarja z nakaznico v Francijo in Algerijo vplačujejo, preračunajo na franke v zlatu avstro-ogerske poštne uprave po ceni, katerega ima zlatnik 20 frankov na Dunajski borsi tist dan, ko nakaznica izstopi iz področja avstrijske poštne uprave. Te uprave postavljajo na vsako tako nakaznico iznos frankov v zlatu, katerega bode izplačati v Franciji in Algeriji.

Francoske poštne nakaznice izdajó se v zlatih frankih, in avstro-ogerske poštne uprave izplačujejo jih v avstrijskem papirnatem denarji po ceni, katero ima na Dunajski borsi zlatnik 20 frankov tist dan, ko nakaznico vstopi na področje avstrijskega poštnega zavoda.

Člen V.

Poštne nakaznice, ki so po členu I pričujočega dogovora pri poštnih uradih

français en exécution de l'article I^{er} de la présente convention et les acquits donnés sur ces mandats, ne pourront sous aucun prétexte et à quelque titre que ce soit, être soumis à un droit ou à une taxe quelconque à la charge des destinataires, sauf toutefois le droit applicable au payement à domicile s'il y a lieu.

Article VI.

Les Administrations des Postes d'Autriche Hongrie et l'Administration des Postes de France dresseront chaque mois les comptes, sur lesquels seront récapitulées, en francs d'or, toutes les sommes payées par leurs bureaux respectifs aux destinataires des mandats ainsi que les taxes perçues pour l'émission de ces mandats. Ces comptes, après avoir été débattus et arrêtés contradictoirement, seront soldés, en francs d'or, par l'Administration qui sera reconnue redevable envers l'autre dans le délai dont les Administrations précitées conviendront.

En cas de non-payement du solde d'un compte dans le délai convenu, le montant de ce solde sera productif d'intérêts, à dater du jour de l'expiration du dit délai jusqu'au jour où le payement aura lieu. Ces intérêts seront calculés à raison de 5% l'an et devront être portés au débit de l'Administration retardataire, sur le compte auquel se rapportera la somme productive d'intérêts.

Il est entendu que les soldes des comptes des mandats et les soldes des comptes des correspondances seront réduits par balance, toutes les fois qu'ils seront respectivement contraires, mais l'excédant, s'il résulte du compte des mandats, devra néanmoins être soldé dans les délais fixés pour la liquidation des dits comptes des mandats.

na Avstro-Ogerskem ali pri francoskih poštah oddane, in prejemne potrdnice o njih izdane ne smejo pod nikakim izgovorom ali imenom biti podvržene kateri koli taksi ali pristojbini na obtežbo adresata, razen kake pristojbine za plačilo v adresatovem stanišči, ako bi bila navadna.

Člen VI.

Poštni upravi Avstro-Ogerskega in poštna uprava francoska bodo vsak mesec narejale obračune, v katere bode povzeti vse nakazne iznose v frankih zlatih, ki jih njihove pošte adresatom izplačajo, in pa takse, pobrane o dajanji nakazov na pošto. Po tem ko se ti obračuni vzajemno pretrasejo in v čisto denejo, naj jih tista uprava, katera mora drugikaj plačati, v roku, ki ga dogovore gori imenovane uprave, poravná v zlatih frankih.

Za ta slučaj ko bi se kak obračun v dogovorjenem roku ne poravnal, mora se plačati obrest za dolžni iznos računeč od dne, katerega je ta rok iztekel, do dne, katerega se plačilo v resnici opravi. Obresti se računijo po 5 od 100 na leto ter naj se v obtežbo postavljajo v račun dolžni upravi v tistem obračunu, iz katerega izvira vsota obresti dajoča.

Dogovorjeno je, da se podatek (izhod) obračuna o poštinih nakaznicah izravna s podatkom obračuna o dopisih, kadar se iz enega prikaže dolg in iz drugega tirjatev; ali previšek iz obračuna o poštinih nakaznicah naj se opravi vselej v roku, ustanovljenem za ugotovitev tega obračuna.

Article VII.

Le montant des mandats est garanti aux déposants tant qu'il n'a pas été payé aux destinataires.

Les sommes encaissées par chacune des deux Administrations en échange des mandats dont le montant n'aura pas été réclamé par les ayants droit, dans les délais fixés par les lois et règlements du pays d'origine, seront définitivement acquises à l'Administration qui aura délivrée ces mandats.

Article VIII.

Les Administrations des Postes d'Autriche-Hongrie et l'Administration des Postes de France désigneront, chacune pour ce qui la concerne, les bureaux qui devront délivrer et payer les mandats à émettre en vertu des articles précédents. Elles régleront la forme des mandats susmentionnés et celle des comptes désignés à l'article VI, ainsi que toute autre mesure de détail ou d'ordre nécessaire pour assurer l'exécution des stipulations de la présente convention.

Il est entendu que chaque Administration portera à la connaissance de l'autre les modifications qu'elle apportera dans sa liste des bureaux autorisés à dresser et à payer les mandats et que les autres mesures pourront être modifiées par les deux Administrations, toutes les fois que, d'un commun accord, elles en reconnaîtront la nécessité.

Article IX.

Chacune des Administrations intéressées pourra, dans des circonstances extraordinaires, qui seraient de nature à justifier la mesure suspendre temporairement le service des mandats internationaux, à condition d'en donner avis immédiatement et par le télégraphe, à l'autre Administration.

Člen VII.

Za iznose vplačane na poštne nakaznice daje se garantija (porošstvo) pošiljavcem dotle, dokler se ne izplačajo adresatom.

Iznosi poštних nakaznic vplačani pri vsaki izmed obeh uprav, po katere v to opravičene osebe ne pridejo v rokih, ustanovljenih s postavami in pravilniki izvirne dežele, ostanejo končno veljavno tisti upravi, pri katerih so se iznosi ti vplačali.

Člen VIII.

Poštni upravi Avstro-Ogerskega in poštna uprava francoska naznačijo vsaka za se tiste poštne urade, pri katerih se po zgornjih členih smejo poštno-nakazni iznosi vplačevati ali izplačevati. One ustanové obliko gori omenjenih nakaznic in obliko v členu VI na misel vzetih obračunov, in tako tudi vse nadaljnje propise, ki jih bode treba, da se izvod določil pričujočega dogovora zagotovi.

Razumé se, da bode uprava upravi priobčevala tiste premene, ki nastopijo v kazalu poštних uradov, pooblaščenih za sprejemanje in izplačevanje nakaznih iznosov, in da je udeležnim upravam mogoče po vkupni domembi predrugачiti ostala določila, brž kakor spoznajo potrebo.

Člen IX.

Vsaki izmed udeležениh uprav naj pristoji pravica, časno ustaviti službo poštних nakazov v preizrednih okolnostih, ki opravičujejo takšno naredbo, pod uvetom, da se to brezodložno po telegrafu na znanje dá drugi upravi.

Article X.

La présente convention sera mise à exécution à partir du jour dont les deux parties conviendront, dès que la promulgation en aura été faite d'après les lois particulières à chacun des États contractants, et elle demeurera obligatoire, de trois mois en trois mois, jusqu'à ce que l'une des deux parties ait annoncé à l'autre, mais trois mois à l'avance, son intention d'en faire cesser les effets.

Pendant ces trois derniers mois la convention continuera d'avoir son exécution pleine et entière, sans préjudice de la liquidation et du solde des comptes après l'expiration du dit terme.

Article XI.

La présente convention sera ratifiée et les ratifications en seront échangées aussitôt que faire se pourra.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente convention et y ont apposé leur cachets.

Fait à Paris le 25 Mai 1878.

(L. S.) **Wimpffen** m. p.

(L. S.) **Waddington** m. p.

Nos visis et perpensis conventionis hujus articulis, illos omnes et singulos ratos hisce gratosque habere declaramus, Verbo Nostro Caesareo-Regio spondentes, Nos ea omnia, quae in illis continentur, fideliter executioni mandatueros esse.

In quorum fidem majusque robur praesentes ratihabitionis Nostrae tabulas manu Nostra signavimus, sigilloque Nostro appresso muniri iussimus.

Dabantur in urbe Imperiali Nostra Vienna die vigesima octava mensis Junii anno millesimo octingentesimo septuagesimo octavo, Regnorum Nostrorum trigesimo.

Franciscus Josephus m. p.



Comes ab **Andrássy** m. p.

Ad mandatum Sacrae Caesareae et Regiae Apostolicae Majestatis proprium:

Guilielmus liber baro a **Konradsheim** m. p.,

Consiliarius aulicus ac ministerialis.

Člen X.

Pričujoči dogovor naj se izvede tist dan, ki ga pogodnice ustanové, ko bode dotični razglas opravljen po posebnih zakonih vsake izmed držav pogodnic, ter bode od 3 do 3 mesecev veljal dotle, dokler ne napové pogodnica pogodnici in to 3 mesece naprej svoje namere, storiti konec pogodbi.

V teku poslednjih teh 3 mesecev naj ostane dogovor po polnem veljaven, brez škode za obračune, ki se po iztečaju te dobe postavijo in poravnajo.

Člen XI.

Pričujoči dogovor naj se pritrdi in pritrdili naj se izmenjata brž ko se bode dalo.

V dokaz tega sta obojestranska pooblaščenca pričujoči dogovor podpisala in udarila na-nj vsak svoj pečat.

Tako storjeno v Parizu, dne 25. maja 1878.

(L. S.) **Wimpffen** s. r.

(L. S.) **Waddington** s. r.

Zgornji dogovor, tičoč se izmenje poštnih nakaznic med Avstro-Ogerskim in Francijo, ki pride v moč 1. septembra t. l., razglašuje se s tem ter bode veljal za kraljevine in dežele v državnem zboru zastopane.

Na Dunaji, dne 3. avgusta 1878.

Auersperg s. r.

Chlumecky s. r.

